Рецензия

на выпускную квалификационную работу магистра лингвистики

«Фразеологизмы в рассказах Татьяны Толстой:

функционально-семантический аспект описания»

магистрантки кафедры русского языка как иностранного

и методики его преподавания Янань Чжан

Работа Янань Чжан посвящена исследованию специфики функционирования фразеологизмов в художественном тексте – проблеме актуальной в современной лингвистике. Целью работы является установление особенностей проявления функционально-семантического аспекта фразеологизмов в рассказах Т. Н. Толстой, в произведениях которой, по справедливому мнению автора исследования, фразеология как языковой феномен занимает одну из важнейших позиций, поскольку употребление фразеологизмов связано с особенностями индивидуальной авторской речи, а коннотации и приращения смыслов, возникающие в современном художественном тексте, представляют большие возможности для изучения. Подобное исследование, безусловно, работает на расширение представлений современной лингвистики о сферах функционирования фразеологизмов. Поэтому нам представляется удачным и выбранный ракурс темы, и взятый текстовой материал – прозу Т. Н. Толстой всегда отличала харáктерность, включение разных форм языковой игры и, в частности, активная работа с фразеологизмами и с метафорой. Кроме того, выбор темы, судя по всему, продиктован и теми трудностями, которые возникают в китайской учебной аудитории при работе с русской фразеологией и художественным текстом. Тем более, что состав фразеологии в обоих языках не только очень велик, но продолжает пополняться за счет современных реалий. Таким образом, можно с уверенностью говорить как о теоретической, так и о практической значимости данного исследования.

Ряд задач, намеченных Янань Чжан для достижения поставленной цели, вполне успешно решается в обеих главах работы. В первой главе магистрантка рассматривает основные категории и понятия, которые используются ею далее в практической части работы как инструментарий исследования. Здесь же очень неплохо представлен обзор трудов по теме, в котором Янань Чжан определяет для себя существующие различия между «узким» и «широким» подходом к понятию «фразеологизм» и обозначает собственную позицию, разделяя взгляд ученых, считающих, что широкий подход «позволяет полнее и плодотворнее изучать фразеологизмы в контексте». Свой выбор магистрантка объясняет языковыми особенностями и характером дискурсивного представления персонажей художественного текста Т. Толстой. Тем самым Янань Чжан продемонстрировала научную компетентность, способность критически мыслить и видеть в существующих теориях основу для решения собственных творческих задач.

Вторая глава исследования, творческая, посвящена собственно анализу рассказов Т. Толстой «Соня», «Поэт и муза», «Факир» и выявлению специфики реализации семантики и характера функционирования фразеологизмов в данных текстах, результаты анализа представлены в выводах. Надо признать, что магистрантка в целом демонстрирует очень неплохое умение применять такие исследовательские методы анализа как контекстуально-интерпретационный и количественный с последующей интерпретацией полученных данных. Важным является вывод о том, что специфика функционирования фразеологизмов в тексте Т. Толстой оказывается обусловленной авторской позицией в отношении героя и презентируется как экспрессивностью речи самого героя, так и постоянными проявлениями эмоциональной оценки авторского повествования. Очень интересны результаты проведенного распределения работающих в толстовском тексте фразеологизмов по лексико-грамматическим и лексико-семантическим группам. А также опыт рассмотрения отношения фразеологизма и метафоры, входящей в состав такового.

Разнообразная статистика проводимого исследования дается как в тексте по ходу дела в 11 таблицах, так и в приложениях. Таковых представлено четыре (контексты, таблицы, списки, диорамы). То, что приложения 2,3,4 не только интересны, но и в практическом отношении полезны, – не вызывает сомнений. Особенного внимания заслуживает сделанный Янань Чжан русско-китайский фразеологический словник (Приложение 1), в котором собраны эквивалентные по фразеосемантике, но различные по вербальному воплощению фразеологические единицы. Однако совершенно очевидно, что словник нуждается в элементарной доработке из-за досадных мелочей (частая некорректность предъявляемых форм в первой графе, лакуны третьей графы и др.). Но главное, в чем словник нуждается, – это хороший контекстуальный комментарий, при наличии которого он мог бы стать одной из самых интересных частей работы, несомненным ее достоинством.

Работа, безусловно, обладает практической значимостью, поскольку ее результаты и языковой материал могут использоваться в учебных и научных курсах по стилистике, лингвистике текста, культурологии и в практике преподавания РКИ в иностранной аудитории, разумеется, на продвинутом этапе обучения.

По ознакомлении с работой к автору исследования возникли некоторые замечания.

Во-первых, не всегда корректно, на наш взгляд, используется понятийный аппарат, принятый в работе. Так, на стр. 35 сказано: «Фразеологические выражения повторяются в тексте, их можно считать одной из опор в дискурсивных речевых мотивах рассказов Толстой». В дальнейшем это утверждение доказывается, но практически без употребления слова «опоры», однако активно используется термин «логико-семантические опоры». Как автор работы понимает разницу между опорами дискурсивных речевыми мотивов и «логико-семантическими опорами»?

Во-вторых, честно говоря, жаль, что явно недостаточно внимания было уделено фразеологической антонимии, синонимии и омонимии, поскольку эти явления добавляют интересные коннотации к выделенным фразеологическим единицам.

В-третьих, кроме настоятельной рекомендации доработать и прокомментировать словник, заметим, что большего комментирования, на наш взгляд, требуют и статистические данные, связанные с речевыми мотивами различных героев; они интересны, но недостаточно подробно представлены.

Высказанные замечания носят характер рекомендательный, это уточнения и пожелания, они не свидетельствуют о существенных недостатках в работе. Напротив, отметим, что Янань Чжан представила вполне достойную разработку выбранной темы. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистров, и заслуживает положительной оценки.

Доцент кафедры русского языка

для гуманитарных и естественных

факультетов, к. фил. н., доцент А. В. Никитина